

**Malgorzata MICHALIK**

8, rue du Docteur Romefort – 33320 Le Taillan-Médoc, France

E-mail : [m.michalik33@gmail.com](mailto:m.michalik33@gmail.com)

Tél : +33 6 43 54 32 04



**Free-lance translator**

**Languages**

**Mother tongue : Polish, French – near native**

French	→	Polish
Polish	→	French
Italian	→	Polish
English	→	Polish

**Services**

**Translation**  
**Localization**  
**Creative translation**  
**Interpreting**  
**Proofreading**  
**QA DTP and HTML multilingual**  
**Multilingual content management**

**Diplomas and certifications**

**2005 – postgraduate DESS (master 2 equivalent)**

**Computer aided translation**

University of Geneva, Switzerland

**2004 – postgraduate DEA (research degree)**

**European studies, specialization law**

University of Geneva, Switzerland

**2002 – Master of French and Italian studies**

Jagellonian University, Krakow, Poland

**2002 – Diploma of French studies**

University of Geneva, Switzerland

**2001-2003 – Diplomas of Italian studies**

Genoa University, Italy

**2001 – Economic and Commercial French Certificate**

Chamber of Commerce and Industry of Paris

**Fields of expertise**

Software localization  
 Web content  
 E-commerce  
 Tech/Engineering  
 Mechanics  
 Construction/ Civil engineering  
 Manuals  
 Marketing (creative translation)  
 Law  
 Social science  
 Government and Politics

**Computer skills**

**General** : MS Office advanced user  
**CATs** : SDLX, Trados (Translator’s Workbench, TagEditor, STagger, Multiterm), Studio 2014, Déja Vu, MemoQ, TMS, Apsic Xbench and Comparator, Sisuliser  
**Machine Translation** : Reverso, Compendium, Sysran  
**DTP** : Framemaker, WebWorks, Flash, Photoshop  
**Programming** : HTML, CSS, XML  
**OCR**: Abbyy FineReader

**Years of experience**

Since 1998